

Soyfers Theater in den arabischen Staaten und der Traum von einer neuen Welt und von einem neuem Menschen und vom Frieden

Rania Elwardy (Kairo)

Dieser Aufsatz setzt sich das Ziel, zu erklären, wie durch das Theater bzw. das von Jura Soyfer ein Traum in den arabischen Staaten von einer neuen Welt und von einem neuem Menschen und vom Frieden geschaffen wurde. Die Relevanz von diesem Traum für den arabischen Bürger erfährt man, wenn man in Betracht zieht, dass er nach den Frühlingsrevolutionen und bis heute einen Zusammenbruch erlebt. Soyfers Theater hilft ihm dabei, durch einen in Soyfers Theater dargelegten Traum diesen Zusammenbruch zu überwinden. Das, was bei ihm diesen Traum verstärken lässt, ist, dass ich selbst ein Vorstandesmitglied der Jura Soyfer Gesellschaft in Wien seit 2011 bin und dass ich bis um diesen Traum kämpfe. Im Folgenden wird der Versuch unternommen, zu erklären, wie durch Soyfers Theater der Traum bei den arabischen Bürgern entsteht und sich so entwickelt, dass das Gefühl vom Zusammenbruch durch diesen Traum überwunden wird. Die Antwort auf die letzte Frage - wie noch zu erklären ist – gibt einen Hinweis auf die Strategie zur Vorbereitung von Soyfers Theater in den arabischen Staaten. Die Frage stellt sich, ob mit Soyfers Drama „Weltuntergang“ dieselbe Strategie angewandt wird, so dass die arabischen Intellektuellen und die arabischen Völker zu einem Teil von einem transkulturellen Dialog in der globalisierten Welt werden, der über den Weltuntergang und über die Relevanz von Soyfers Werk bzw. von Soyfers Theater zu Überwindung vom Zusammenbruch geht. Diese Antwort bleibt doch offen

- **2011: Der Anfang vom Traum**

2011 wurde ich ein Vorstandesmitglied in der Jura Soyfer Gesellschaft in Wien. In diesem Jahr habe ich Soyfers Drama „Vineta - Die versunkene Stadt“ ins Arabisch übersetzt. Dieses gibt dem arabischen Publikum einen Traum zur

Geburt der neuen Welt, welcher – wie das Drama zeigt – nur durch eine kulturelle Revolution möglich ist.

2015 habe ich einen Aufsatz über dieses Drama geschrieben, der erklärt, wie der Intellektuelle im Drama einen effektiven Beitrag zur Geburt der neuen Welt leistet. 2015 wurde dieser Aufsatz in der Zeitschrift TRANS veröffentlicht, um den im Drama dargelegten Traum und seine Relevanz für die Bürger in den arabischen Staaten bzw. in Ägypten zu besprechen.¹

2016 dehnte sich die wissenschaftlich Diskussion über diesen Aufsatz bis zum obersten Rat der Universitäten aus, wo ich mich um die Position Ass.Prof.Dr. beworben habe. Im selben Jahr wurde meine Übersetzung für das Drama „Vineta - Die versunkene Stadt“ zu einem File-Book, das in Kooperation mit dem INST-Verlag herausgegeben wurde.²

2017 habe ich einen Artikel über Soyfers Drama „Vineta - Die versunkene Stadt“ in einer hochrangigen Zeitschrift in Ägypten veröffentlicht, wo hochrangige Autoren und Revolutionäre ihre Aufsätze publizieren. Ich habe auch einen Artikel über den Beitrag der pädagogischen Theater und darunter der von Jura Soyfer zur Geburt der neuen Menschen gesprochen.



¹ Vgl. Elwardy, Rania: Der Beitrag des Intellektuellen in Soyfers Werk zur Geburt der neuen Welt am Beispiel von Soyfers Werk "Vineta". Eine Studie zur Förderung des Dialoges zwischen der östlichen und der westlichen Kultur. Ein Symposium der Jura Soyfer Gesellschaft vom 10. bis 14. September 2014 in Wien. In: Trans. Eine Reviewed Internetzeitschrift für Kulturwissenschaften (a reviewed Journal, which has been considered for inclusion in the ERIH "initial List: Literature"), Nr 7, INST Verlag, Wien 2015. Vgl. <http://www.inst.at/trans/7Nr/elwardy7.htm>

² Vgl. الوردى، رانيا: فينيتا. المدينة الغارقة للكاتب النمساوى يورا صويفر. كتاب ملف. رقم الإيداع ٨-٢٤-٩٠٢٨٩٩-٣-٩٧٨. دار نشر انست، فيينا 2016. موقع الكتاب على النت <https://www.soyfer.at/ar/wp-content/uploads/sites/5/2021/04/Filebook-Vineta.pdf>

2018 habe ich im ägyptischen und im algerischen Rundfunk über die Relevanz der Übersetzung von Soyfers Werk ins Arabische nach den Frühlingsrevolutionen gesprochen.³



2019: Was bestätigt, dass die Botschaft des revolutionären Schriftstellers die arabische Welt erreicht hat und vom arabischen Intellektuellen mit Bewusstsein und intellektueller Erleuchtung aufgenommen wurde, ist, dass ich 2019 eine Anerkennungsurkunde von der Internationalen Stiftung für Kreativität im Dienst vom Frieden ("ehemals" Vereinigung für Kreativität im Dienst vom Frieden). Es ist eine internationale Institution mit Sitz in London, England, und hat 36 Niederlassungen auf der ganzen Welt, einschließlich Ägypten, wo ich geehrt wurde. Am Tag der Ehrung sprach ich im Beisein von Persönlichkeiten und Intellektuellen aus verschiedenen arabischen Ländern über meine Mitgliedschaft in der Gesellschaft vom revolutionären Autor seit 2011 und über die Ideen des revolutionären Schriftstellers und ihre Bedeutung für Ägypten und den arabischen Raum für die Friedensstiftung im arabischen Raum, besonders nach den Revolutionen, die den arabischen Raum erschütterten. Erwähnenswert ist hier, dass ich in einem von mir in der vom INST herausgegebenen Zeitschrift TRANS veröffentlichten Aufsatz die Rolle regionaler und überregionaler Öffentlichkeitsarbeit für die literarischen Werke von Jura Soyfer bei der Friedensförderung in Ägypten und den Arabischen Ländern verdeutlicht habe.⁴

³ Vgl. <https://www.soyfer.at/ar/%d8%ad%d9%88%d8%a7%d8%b1%d8%a7%d8%aa-%d9%85%d9%86%d8%b4%d9%88%d8%b1%d8%a9-%d9%88%d9%85%d8%b3%d8%ac%d9%84%d8%a9-%d8%a8%d8%a7%d9%84%d9%84%d8%ba%d8%a9-%d8%a7%d9%84%d8%b9%d8%b1%d8%a8%d9%8a%d8%a9-%d8%ad/>

⁴ Elwardy, Rania: Die regionale und transregionale Öffentlichkeit von Soyfers Werk. Ein Mittel zur Förderung des Friedensprozesses im Nahen Osten. In: TRANS, eine Reviewed Internetzeitschrift für Kulturwissenschaften, Nummer 19, INST Verlag, Wien 2016.



Das ist der Tag, wo ich geehrt wurde

2019: Das, was bestätigt, dass die hochrangige Literaturkritiker in Ägypten mehr über Soyfers Werk bzw. über seine Dramen hören möchten und sehr gern darüber diskutieren möchten, ist mein Treffen mit den Literaturkritikern im Haus der Literaten. Die Fotos zeigen, wie sehr Literaturkritiker trotz der Sensibilität der aufgeworfenen Themen zuhören, insbesondere nach den Revolutionen, die den arabischen Raum erschütterten.



2021: In diesem Jahr wurde meine Übersetzung für das Drama „Vineta – Die verstorbene Stadt“ als Buch in der internationalen Buchmesse dargelegt. Im selben Jahr wurde das Drama auf der Bühne aufgeführt. Dies gilt als die erste Aufführung vom Drama in den arabischen Staaten. Die Theateraufführung wurde zu einem youtube-video.⁵

<http://www.inst.at/trans/19/die-regionale-und-transregionale-oeffentlichkeit-von-soyfers-werk/>

⁵ Vgl. https://youtu.be/9wW_0dUfsrE



Das ist der Regisseur. Daneben steht die ehemaligen Kulturministerin

Fotos aus der Theateraufführung



2022: In diesem Jahr⁶ organisiert die Jura Soyfer Gesellschaft einen europäisch-afrikanischen Polylog. Eine Sitzung davon⁷ stellt die Frühlingsrevolutionen in einen transkulturellen Dialog mit Soyfers Werk bzw. mit seinem Drama „Vineta – Die verstorbene Stadt“. Die arabischen Intellektuellen wurden auf diese Art und Weise ein Teil von einem transkulturellen Dialog in der globalisierten Welt. Dieser transkulturelle Dialog geht um den Untergang und den Versuch von einem Intellektuellen, diesen Untergang zu überwinden.

2022: In diesem Jahr organisiert die Jura Soyfer Gesellschaft in Wien in Kooperation mit mir einen Workshop, um die Rezeption von Soyfers Werk „Vineta – Die verstorbene Stadt“ in den arabischen Staaten nach den Frühlingsrevolutionen zu besprechen und diese in der Anwesenheit von internationalen Regisseuren und Literaturkritikern zu analysieren.⁸

⁶ Die erste virtuelle arabische europäische Konferenz über die Rezeption von Soyfers Werk in den arabischen Staaten nach den Frühlingsrevolutionen fand im 2020 statt. Vgl

<https://www.soyfer.at/ar/%d8%a7%d9%84%d9%85%d8%a4%d8%aa%d9%85%d8%b1-%d8%a7%d9%84%d8%b9%d8%b1%d8%a8%d9%89-%d8%a7%d9%84%d8%a3%d9%88%d8%b1%d9%88%d8%a8%d9%89-%d8%a7%d9%84%d8%a5%d9%81%d8%aa%d8%b1%d8%a7%d8%b6%d9%89-%d9%85%d8%a4/>

In der Sitzung vom europäischen afrikanischen Polylog über Soyfers Werk im Vergleich der revolutionären arabischen Literatur im 2022 haben die Teilnehmenden einen Vergleich zwischen Soyfers Werk bzw. sein Drama Vineta - Die versunkene Stadt“ und den literarischen revolutionären arabischen Werke gezogen, um die Unterschiede und die Gemeinsamkeiten zu erklären.

⁷ Vgl. https://youtu.be/9wW_OdUfsrE

⁸ Vgl. <https://www.soyfer.at/ar/%d9%86%d8%af%d9%88%d8%a9-%d8%b9%d9%86-%d8%a7%d9%84%d9%83%d8%a7%d8%aa%d8%a8-%d8%a8%d8%a7%d9%84%d9%85%d8%b9%d9%87%d8%af-%d8%a7%d9%84%d9%84%d8%ba%d9%88%d9%89-%d8%a7%d9%84%d9%86%d9%85%d8%b3%d8%a7%d9%88/>



2022: Die pädagogische Fakultät der Ain Shams Universität organisiert am 26.11.2022 eine Veranstaltung über die Schwierigkeiten in der Übersetzung und beim Erlernen einer Fremdsprache.⁹ In dieser Veranstaltung habe ich über die Schwierigkeiten der Theater mit Soyfer insbesondere nach den Frühlingsrevolutionen gesprochen. Ich habe auch erklärt, dass meine wissenschaftliche Arbeiten über Soyfer auf der Ebene vom obersten Rat der ägyptischen Universitäten begutachtet wurden, was den Dialog zwischen West und Ost über heikle Themen unterstützt



Die Frage stellt sich noch einmal, ob mit Soyfers Drama „Weltuntergang“ dieselbe Strategien angewandt werden, so dass die arabischen Intellektuellen und die arabischen Völker zu einem Teil von einem transkulturellen Dialog in der globalisierten Welt werden, der über den Weltuntergang

⁹ Vgl. <https://www.youtube.com/watch?v=SNpgRuZdxxE>

und über die Relevanz von Soyfers Werk bzw. von Soyfers Theater zu Überwindung vom Zusammenbruch geht. Diese Antwort bleibt doch offen.